



AÑO VII

BUENOS AIRES, JULIO 30 DE 1900

N.º 246



PABLO PEDRO DE ASTARLOA

## ASTARLOA



En aquí al autor del más grande y sabio monumento apologético de la lengua vascongada.

No hemos de insistir sobre la atención que los más sabios lingüistas y filólogos han prestado á desentrañar el inaveriguable origen de nuestra lengua, su rara formación y la extraordinaria propiedad de sus expresiones, no caprichosas ni de fantástica inventiva, sino ajustadas á la misma naturaleza de lo expresado. En todas partes menos en España, donde el vascuence, primitiva lengua de la Península, debía estudiarse con tanta preferencia como el latín; en todas parte, en Inglaterra y Alemania especialmente, existen maestros lingüistas y profundos filólogos que estudian con verdadero interés nuestra lengua y los secretos de su formación. En Alemania existe un núcleo de euskarófilos dedicados á esta tarea, formando parte de tan sapiente asociación el gran amigo de nuestra raza y de nuestra lengua Mr. Dogson Spencer, ya conocido de los lectores de LA VASCONIA.

Astarloa ha zahondado más que nadie en el vascuence, hallando en su total estructura incomparable riqueza de expresión. Siguiendo los pasos de Oienart, Arriet, Moret, Echave y Larramendi, hizo un estudio comparado del vascuence con las lenguas raíces ó primitivas, con la latina, la griega, la árabe, la hebrea y los diversos dialectos de esta, el caldeo, siríaco, samaritano, canané, fenicio, etc. Estudió luego los diversos idiomas europeos que se hablan actualmente, hallando superior el vascuence á todos ellos en la justeza determinante de la expresión, en la abundancia de sus inflexiones y riqueza conjugativa de sus verbos. Halló que el verbo latino no tiene, como el vascongado, la necesaria analogía con la acción que representa. «Su verbo medio, sus aoristos, su obtativo son otros tantos borrones que afearán eternamente el mecanismo de la lengua latina, demasiado exagerada por los literatos.» Tenía por superior á la hebrea, sobre cuyos verbos *Hiphil* y *Hophal*, y el verbo medio *hitphael*, sobre sus afijos, la determinación del género y demás cualidades de exactitud expresiva, hizo un estudio sumamente interesante, afirmando las ventajas de la conjugación vascongada sobre la hebrea. Estudiando los verbos vascongados, halló en cada uno de ellos, así en la voz activa como en la pasiva, ochenta inflexiones más que Larramendi, con un total de doscientas seis conjugaciones, en armonía con la naturaleza de la acción «todas ellas necesarias para que tenga el verbo las perfecciones de su destino.»

Nadie como Astarloa ha hecho un estudio tan profundo y exacto de las radicales del vascuence tan vinculadas á la naturaleza misma.

«Fijado el número de las conjugaciones—dice el gran filólogo—faltábame observar si era pun-

tual en los demás modos y tiempos; quería saber si como supo hermosearse con esta inmensa variedad de conjugaciones, supo al mismo paso prescribirnos unas reglas que facilitasen su adquisición aclarándonos aquel caos de oscuridades que presentan al entendimiento con oír solamente que cada uno de nuestros verbos ha de tener doscientas seis conjugaciones, con otros tantos indicativos, imperativos, subjuntivos, etc. y treinta mil novecientas cincuenta y dos inflexiones personales y otras tantas participales que necesariamente deben resultar para que sean arregladas dichas conjugaciones. Hallé que nuestro verbo era puntualísimo en todos los modos y tiempos que exigía de él la multitud asombrosa de sus conjugaciones, y que al mismo paso prescribía unas reglas tan económicas para su inteligencia, que no me dejaron duda de que era más fácil aprender nuestras doscientas seis conjugaciones, que una sola de las lenguas hebrea, griega latina y sus hijas.»

«¿Quién con más realce que nuestro vascuence—añade—ha pincelado la certeza, la duda y la probabilidad? ¿Hay alguno que con más puntualidad y justicia que nuestro verbo haya prescrito las armoniosas reglas que debe observarse en la sociedad del hombre, para que se logre la subordinación necesaria á su conservación?»

En las obras de los P. P. Dualde y Kirker se instruyó en la estructura filológica y fonética del chino, haciendo un estudio minucioso é interesante sobre sus digramas y el modo de diversificar los significados de una misma voz por las diversas entonaciones que le dan. Estudió la sílaba *bo* en sus catorce significados en el dialecto tonquinés; penetróse del alfabeto chino, de la eufonía de sus voces que llegan á cuatro mil ciento veintiseis millones, quinientas sesenta y cuatro mil novecientas veintinueve; analizó sus impurezas, las invenciones antojadizas que la afean, la ausencia de letras esenciales, una porción de observaciones, en fin, que no pueden señalarse en un simple artículo.

Comparó luego con el vascuence las lenguas inglesa, alemana, holandesa, sueca, dinamarquesa, irlandesa, polaca, rusa, finlandesa, lapona, arcan-gela, ilírica, etc., etc., hallándolas inferiores á la sólida, sencilla y armónica estructura de la lengua eúskara.

Y llevado de su afán investigador, secundado desde Roma por el eminente Hervás, estudió diversos idiomas indígenas, el *quichua*, *aimará*, *guarani*, *tule*, *moquica* y otros varios. El que más le gustó fué el *quichua*. «Admiré en el *quichua* y sus verbos la bella distinción que hace de las acciones dobles y sencillas de la naturaleza, con más puntualidad que la hebrea, y con una claridad igual á la vascongada.»

\*  
\*\*

La obra principal de Astarloa, *Apología de la lengua Vascongada*, de que me vengo ocupando, es, por otros conceptos, un libro tan hermoso como lleno de curiosidades. Hay en él ob-

servaciones notables acerca del origen de nuestra raza, «anterior á la memoria de las historias.» En diversos capítulos destruye las opiniones de Tragia y otros historiadores y geógrafos acerca de los orígenes del pueblo vascongado, demostrando que la lengua euskara no fué introducida en Francia ni España por nación alguna de cuantas fueron á ellas después de su población. Niega que fuesen sauromatas los navarros, afirmando (en lo que está de acuerdo Moraita) que la lengua euskara fué el primitivo y general idioma de la península ibérica. Sostiene en otro capítulo que los vascongados no formaron su idioma por imitación, y hace al efecto un cotejo tan curioso como convincente de nuestro alfabeto con el hebreo, el fenicio, árabe, griego, latino, céltico y godo. Sienta el principio fundamental de que la lengua vascongada es la más filosófica en las características de las relaciones primarias de sus nombres, demostrando luego que el vascuence no tiene *casos* ni confusión de artículos; que las características de certeza, duda y probabilidad elevan el vascuence sobre todos los demás idiomas; que la variedad de las conjugaciones y la singularidad de sus irregularidades hace ver que no pudo ser formado por imitación aunque fuesen sus maestras todas las lenguas que se han conocido y conocen en el mundo, de las cuales se diferencia en absoluto el vascuence por su sintaxis. Por las voces de nuestro idioma, por los nombres de muchos puntos de las geografías francesa y española, prueba que la existencia de la lengua euskara es anterior á toda noción histórica de aquellos pueblos; las voces *eguna* (día) *iluna* (oscuridad) *asqui* (luz) *gaba* (noche) *eguzqui* (sol) *ilargui* (luna) dan una idea natural de los significados que de tales cosas hubieron de formar los hombres primitivos. Y por las voces *Edarria* (rada ó cubo) *Abarquia* (calzado) *guelia* (dormitorio) *Zubija* (puente) *chabolía* (choza) *echia* (casa) *abaila* (honda) *izorra* (mujer preñada) *Ollua* (gallina) y otras diversas, prueba que son de origen antediluviano, «por una nación que hubiese filosofado con acierto acerca de la historia del mundo primitivo.»

Hay algunos capítulos curiosos en la obra de Artarloo, destinados á demostrar que fueron los vascongados los primeros que establecieron la división del tiempo. «La voz *illa* hace evidente la existencia del vascuence, anterior al conocimiento del mes.» Sobre la semana vascongada hace un estudio de gran interés, comprobando su antigüedad. «La división de la semana vascongada en seis días de trabajo, indicados con la voz *seillastia*, y uno de descanso, *jaijeguna*, y las voces *asteguna* (día de labor) y *jatarina* (día de medio trabajo) hace subir la antigüedad de la lengua vascongada hasta los más remotos tiempos. Las voces *urtia* (año) *Udia* (verano) *izquiota* (solsticio de verano) nos hace ver que el año vascongado es un vivo retrato del año natural. Y los nombres que da la lengua vascongada á sus doce meses evidencia que su año empezaba en el solsticio de invierno.» Más ade-

lante, estudiando la mitología, llega á la conclusión de que los geroglíficos, fábulas y nombres de dioses de la antigua gentilidad, hacen evidente la existencia del vascuence antes de estas invenciones míticas. Sobre el sistema aritmético, tomando por base el *oguet* (el número 20) hace igualmente observaciones muy originales acerca del remoto origen del idioma.

\* \*

Era Astarloo hombre de inmenso saber en materia filológica. Toda su vida la consagró al estudio científico de los idiomas, zahondando en todos ellos para establecer parangones con el vascuence, por el cual sentía, más que simple amor patriótico, verdadero amor científico.

El sabio Humboldt le invitó á colaborar con él en estas materias, á lo cual accedió Astarloo, realizando entre los dos, durante el tiempo que el ilustre alemán estuvo en España, varios estudios interesantes. Trabajaron juntos en Madrid.

Además de la obra citada escribió otras, entre las que se cuentan sus admirables *Discursos filológicos sobre la primitiva lengua euskara y su análisis gramatical*.

Cuéntase que se pasaba las noches en blanco, estudiando idiomas, teniendo que avisarle á la hora de la misa, que le llegaba sin sentir, abstraído completamente en su estudio favorito.

Nació en Durango (año de 1752) y murió en Madrid (2 de Junio de 1806.) Eligió la carrera eclesiástica, en la que se distinguió por su virtud, su bondad y carácter apacible.

Sus compueblanos le han erigido una estatua que se levanta en una de las plazas de Durango.

Es un bello recuerdo á la memoria de nuestro sabio, de aquel gran enamorado de su pueblo y de su idioma secular.

GRANDMONTAGNE.

## CUENTOS CORTOS

(EL JOSHEMARITARRA) (1)

Estaba Jesucristo jugando al mus con San Pedro en la portería del Cielo.

Es de advertir que Jesús pasaba por el mejor músico de la Corte Celestial, y que su contrincante tampoco era rana, como que jugaba tan bien como Sarasate.

Ya le había ganado el Salvador tres partidas. San Pedro estaba de un humor detestable; y es que el perder tiene la propiedad de hacer desesperar hasta á los Santos.

De pronto un rayo de alegría vino á iluminar el taciturno rostro del Santo; como que tenía nada menos que *dos reyes, caballo, siete*; se puso á la *agachapanda*, y se dió mus.

Jesús lo quitó y envidió.

—Revido! dijo el Santo.

—Dos amarrecos!....

—¡Ordago!

—Me parece que han llamado, Perico.

—No os hagáis el desentendido, Señor; ahora á lo

(1) Inspirado por la portada de LA VASCONIA.

que estamos; ya esperará quien sea; órdago hé dicho, con el respeto debido....

—Quiero, pues, Perico; ya puedes ir cantando.

Ambos dijeron á su vez: Rey!—Rey!—Rey!—Rey!—Caballo!—Caballo!

—¡Siete! dijo San Pedro, golpeando la mesa con los nudillos.

—¡Sota! Perico, has perdido.... Que vuelven á llamar; anda á ver quién es.

Y el eximio portero se levantó mohino y de muy mal talante, murmurando: ¡Con dos reyes, caballo, siete!.... ¿Quién llama?....

—Gente de paz; abra V. por favor!

Así lo hizo, y al ver la cabeza que asomaba exclamó: ¿De dónde eres?

—De San Sebastián, pues, del barrio de la Jarana; aquí están mis papeles.

—Valiente pueblo, valiente barrio y valientes papeles!

Largo de aquí Al Purgatorio, y ya puedes verte contento. Vámonos!.... Pronto!.... ¿No ves que estás estorbando á esos señores que quieren pasar?

Y en efecto, un numeroso grupo de caballeros entraron precipitadamente en la celeste mansión.

El *Joshemaitarra*, que si bien era muy mal mozo, era un granuja de primera, se coló entre los nuevos huéspedes, y una vez dentro se escurrió sin ser visto, confundándose entre las turbas del cielo.

San Pedro volvió á su sitio.

—Dais la revancha, Señor?

—Basta, Pedro, basta por hoy; dame ahora cuenta y razón de los recién llegados.

El Santo hizo relación minuciosa de los méritos de cada uno de ellos; despues de lo cual se separaron.

Al día siguiente volvieron á encontrarse á la hora acostumbrada, y Jesús dijo:

—Vámonos al Purgatorio á hacer la visita, y de paso interrogaremos al guipuzcoano de ayer; porque se me figura que no estuviste con él tan bondadoso como acostumbrabas estarlo.

—Perdonad, Señor; pero se necesita tener vuestra mansedumbre y bondad para despues de perder con dos reyes, caballo, siete, sin descarte....

—No seas rencoroso, Perico.... Vámonos á ver al donostiarrá.

Y se encaminaron al Purgatorio.

Y, claro, por más vueltas que dieron y por más que interrogaron á todos, nadie supo dar razón del mozo.

San Pedro estaba sofocado. Jesús, con su serenidad habitual, dijo: «Si se habrá resbalado con el sofocón que lo díste y se habrá caído de nuevo al mundo?....

—No es posible, Señor, estaba la red echada. Lo que sospecho es que se nos habrá colado en el Paraíso.

—Siempre has de ser tan malicioso!....

—¿Qué queréis, Señor, gujes del oficio?....

—Regresemos y preguntemos á San Sebastián; tal vez él nos dé razón....

Y volvieron á entrar en el Cielo, y expusieron el caso al Santo Patrono de la Capital de Guipúzcoa.

—Es original, exclamó este; pero si está entre nosotros ya lo encontraremos.

—Facilillo es!.... entre tantos miles....

—Con la astucia se consigue todo, repuso San Sebastián.

Se me ocurre una idea que de fijo nos dará excelente resultado.

—Haz lo que te parezca, Sebastián; ya sabes que siempre he confiado en la discreción, dijo Jesús.

San Sebastián desapareció.

Al cabo de poco rato se oyó en la entrada del Paraíso una algazara espantosa; acudieron Jesús y San Pedro á ver lo que ocurría, pues en el Cielo reina eternamente un silencio sepulcral.

Y cuál no sería su sorpresa al ver una multitud de donostiarras que venían vociferando con el *soka muturra* y el buey detrás, dando cada boté! Y á un lado sobre una especie de tribuna estaba Iparraguirre con su luenga barba blanca que le llegaba más abajo de la cintura, entonando con voz quejumbrosa y dolorida el *Guernikako arbola*.

No habían salido aún de su asombro, cuando vieron

venir desde lejos á todo correr y llegar jadeante á un mozo, que tocando pitos con los dedos se puso á bailar al son del *chistuba* y el *tamborra*.

—Ese es el del barrio de la Jarana, exclamó San Pedro; y asíéndole, fuertemente del brazo le dijo: *Ah! Joshemaitarra!*

—Ya sabía yo, repuso San Sebastián, que si estaba aquí acudiría al oír el *Guernikako arbola*.

Ya había levantado San Pedro el brazo para darle un par de mojicones, cuando Jesús le detuvo diciéndole: «No hagas á tu prójimo lo que no quieras que te hagan á tí! ¿Te gustaría que te pegasen, Perico?»

Y luego poniendo la mano sobre la cabeza del donostiarrá (que á una seña de San Sebastián había caído de hinojos), exclamó con una tristura infinita y un acento tan dulce que ensanchaba el alma y penetraba hasta lo hondo del corazón.

«Bienaventurados los que aman á su pueblo y veneran las tradiciones de sus abuelos, porque ellos serán admitidos en el seno de los justos!»

JOAQUIN SALBOCH.

San Sebastián, Julio de 1900.



## UNA LEYENDA EUSKARA

¿POR QUÉ EL MAR ES SALADO?

Contestando á esta pregunta en el «Boletín mensual» de la Sociedad de ciencias, letras y artes de Biarritz, nos cuenta Mr. Enrique Leon la siguiente graciosa leyenda:

«Amiña, la más anciana de las hadas euskaras, estaba un día de muy mal humor porque el patriarca su marido, la había incomodado diciéndole que el caldo estaba muy salado. Tomó ella entonces el puchero y lo estrelló contra una roca enorme que había en el centro del Océano. Desde aquella fecha es salobre el agua del mar.

»Cuando despues de las tormentas, el Océano, removido hasta sus últimas profundidades, parece al tacto un caldo graso y untoso, es, según dicen, que el hada Amiña ha puesto á hervir su puchero.

»Cuando sube la marea y el mar embravecido arroja á la playa restos de materiales vegetales y animales, arrastrando una especie de limo, cuya espuma amarillenta enturbia el agua y la ensucia, es que el hada Amiña no ha espumado aun su puchero.

»Y cuando la marea baja y las materias que arrojó tienden á ocultarse de nuevo en sus profundidades, viéndoselas descender poco á poco, alejarse y desaparecer, con lo cual se purifica el agua de la orilla hasta una gran distancia (fenómeno que se observa á simple vista) es que el hada Amiña ha escaldado la sopa, y así que está servido el caldo hay que beberlo para que no se enfade.»

A los aficionados á las leyendas, que no son pocos, les agrada mucho sin duda la manera con que el hada euskara rompió su puchero.

## EL BASCUENCE

POR

LARRAMENDI

## PARTE SEGUNDA

## CAPÍTULO II

Si es asunto inaveriguable el saber si el bascuence fué algunas de las varias lenguas que se usaron antiguamente en España.

Hasta ahora todo hombre erudito en las historias de España había supuesto como verdad notoria que el bascuence es una lengua antiquísima en este reino, y que es mas antigua que el castellano de hoy, que el árabe, el godo y el latin, y por consiguiente que es una lengua de las que se usaron antiguamente en España. Pero ya los diaristas, no solo ponen en duda esta verdad, sino que la niegan, y en el lugar citado dicen con su fresca evidencia *in attestante*, que de las premisas que allí ponen y hemos trasladado *se sigue evidentemente que es asunto inaveriguable el saber si fué alguna de las varias que se usaron antiguamente en este reino*. Y añaden luego: *de modo que cualquiera que logre demostrar la pretendida antigüedad y universalidad del bascuence, podrá su demostración, con mas verdad que la nueva gramática de etse idioma, intitularse el imposible vencido*.

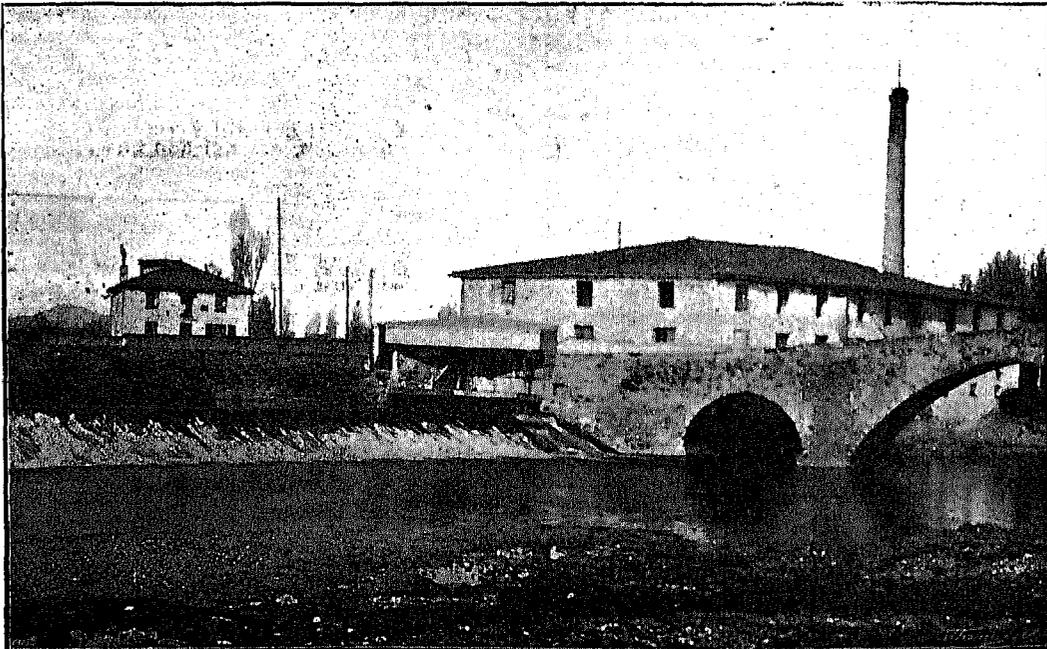
Hé aquí otro oráculo que parece traído de los cuernos de la luna ó del pais de las ideas de Platon, todo abstracciones aridísimas sin contracción alguna. *Es asunto inaveriguable*, claro está, y será una duda no menos racional que nueva, si el bascuence es lengua moderna y reciente en España. *Es asunto inaveriguable*. No dice si por averiguación que haga evidencia, que pruebe certidumbre, que funde probabilidad; pero escluye como posible toda, toda, hasta la mas tenue averiguación que aun para eso dice que es *inaveriguable*, y le pusieron sus autores la negación que es malignante. Y si mucho los apurais, valor tienen para decir que es asunto inaveriguable el saber si el bascuence es una de las

varias lenguas que hoy se hablan en España, y fiados en su autoridad infalible, para defender este oráculo, escluirán del número de las lenguas al bascuence, y á los bascongados del número de los españoles, y nos harán de una nación inaveriguable. Prosigue el oráculo. *Cualquiera que logre demostrar*. No distingue de demostraciones: no sabemos si pide demostración *á priori* ó *á posteriori*, si demostración geométrica ó colgada del *quodlibet est, vel non est*; pero pide en todo caso demostración, y será de las que en lógica hacen evidencia aunque en todos los demás pantos que son del bascuence se contenta con demostraciones de luz inferior. Yo, cierto, no pensaba que los oráculos mostrasen y aun demostrasen tan desigual la balanza.

Si hablamos, como se debe hablar en estos puntos, de demostraciones en sentido mas lato y holgado, digo que el saber si el bascuence fué una de las varias lenguas que antiguamente se usaron en España, no solo no es asunto inaveriguable, sino que está ya averiguado y tenido por cierto y segurísimo por autores eruditísimos y desapasionados, y que lo estuviera también para estos nuevos críticos si estuvieran libres de perjuicios. Digo mas, que aunque no estuviera este asunto averiguado, es tan fácilmente averiguable, que no hay cosa tan averiguada en la historia antigua de España que merezca llamarse mas averiguable. Y aunque por la indigestión de unos pocos no era necesario retocar de nuevo este punto, sino suponerlo como cierto, les daremos el gusto, ó por mejor decir, el disgusto de ponerles á la vista una clarísima averiguación del asunto. Y conocerán la insulsa y mal traída ironía cuando á esto dicen que con mas verdad puede llamarse *imposible vencido* que á la gramática del bascuence, y con eso nos harán vencedores de imposibles, y no de uno solo.

Los diaristas, hablando en este lugar de las varias lenguas que antiguamente se hablaron en España, tuvieron presente el testimonio de Estrabon, de que hablaremos despues, en el cual dice que los españoles no usaban del mismo lenguaje, y se colige lo mismo de Plinio. Y pudiendo entenderse esto sin violencia ninguna de una lengua misma española, con muy diferentes dialectos, á los cuales se acomodan bien los testimonios de Estrabon, y Plinio, suponen diversidad de lenguas españolas vernáculos contra un principio que

## NAVARRA



PAMPLONA.—PRESA Y MOLINO DE STA. ENGRACIA

después dirémos. Pero no hagamos ahora duelo de eso y permitámos en paz que antiguamente se usaron varias lenguas en España, y probaremos que fué una de ellas el bascuence. Por esta nota que acabamos de hacer se ha de fijar la antigüedad en que se hablaron aquellas lenguas en España, ya que elevados con sus abstracciones los diaristas, no nos la han fijado. Constante, pues, que en tiempo de Estrabon se hablaban aquellas diferentes lenguas en España, deberemos averiguar si el bascuence fué una de las varias lenguas que se usaron en tiempo de Estrabon, que tiene de antigüedad casi los 1742 años en que estamos.

Para hacer esta averiguación, no es necesario que de un golpe saltemos con la imaginación al tiempo de Augusto-Cesar y de Estrabon, que es lo que hacen muchos, y por eso puestos allí de repente se hallan con un caos oscurísimo, en que ni aciertan á ver el bascuence, ni á toparle siquiera á tientas, y caminando desde allí á ciegas, van bajando hácia nuestro siglo, sin topar casi en ningún tiempo el bascuence. Este es modo inútil para la averiguación innegable que pretendemos. El camino mejor, mas fácil y seguro ha de ser asirnos hoy, y en este siglo del bascuence que oímos y hablamos, y aun vemos claramente con la vista intelectual, y asidos á él ir subiendo de siglo en siglo hasta el de Estrabon, donde le hallaremos con evidencia, y quedará plenísima nuestra probanza.

## NOTICIA HISTORICA (1)

DE LA

### VILLA DE ZUMARRAGA

La primera cuestión que surge al escribir historia, siquiera sea ésta la de un pueblo, es la relativa á su origen y fundación. En todo tiempo han mostrado los pueblos un especial empeño por tener noticia de su génesis y aparición primero; de su constitución más tarde; de las causas á que su fundación obedecía; del fin que se perseguía; de los móviles que los determinaron á agruparse, de saber su historia en una palabra. Pretender que su constitución no obedece á ninguna causa, ni tenga algún fundamento histórico, no es lógico, ni razonable.

Es indudable que la seguridad personal, seriamente amenazada, fué el primer móvil que determinó á los pueblos á agruparse en municipios. Precisábase, se hacía indispensable la organización en contra de los enemigos que turbaban su tranquilidad y bienestar; aislados y sin fuerzas podían ser víctimas de la audacia de adversarios tan temibles como poderosos. No son exageradas estas afirmaciones; la historia llena sus páginas con estos hechos y nadie podrá negar la influencia perturbadora de las ambiciones de los banderizos, que organizaban sus huestes, con el afán de apagar su sed vengadora. Nuestro país sufrió todas las consecuencias que se derivaban del estado de división y fraccionamiento en que en un principio se encontraba.

La fundación de las villas, pues, debió verificarse como contrapeso á aquella influencia, también á esto obedecería toda otra agrupación y concentración de población en limitada extensión y esfera. Así, encontramos una explicación racional del fin á que respondió la constitución de los pueblos en aquel movimiento de concentración de la Edad Media, movimiento que dió por resultado la fundación de las villas.

Supuesto esto y pasando á lo que ya es del dominio de la historia, diremos que Zumárraga aparece en la historia de los pueblos vascos al propio tiempo que Villarreal, esto es al finalizar el siglo XIV, (1383). Era al principio una mera colación, que quiere decir territorio ó parte de vecindario, perteneciente á cada parro-

quia en particular, sin autonomía municipal y dependiente probablemente, de la villa de Segura. Y decimos probablemente porque como se verá más tarde, esta última villa se opuso á la anexión de la villa de Zumárraga á la de Villarreal, fundándose (lo decimos gratuitamente) sin duda en convenios ó pactos anteriores.

Con el fin de esclarecer este punto obscuro de su historia y ver si anteriormente á la unión con Villarreal hubo algún convenio que justificara las exigencias posteriores de Segura para con el pueblo de Zumárraga, hemos procurado buscar en algún documento el fundamento, base de la petición del citado pueblo, sin que á pesar de nuestros buenos propósitos, hayamos podido dar con ninguno.

Lo que consta de una manera cierta es, que fundada Villarreal, mediante carta-puebla de 3 de Octubre de 1383, aprovechó Zumárraga la ocasión que se le brindaba para formar Ayuntamiento con dicho pueblo como en efecto lo verificó á los pocos meses, según aparece de la escritura de concordia otorgada en el barrio de Eizaga el 11 de Diciembre del mismo año de 1383. En virtud de dicho documento, que original se conserva en el archivo de Villarreal, se nombraron cinco árbitros que habían de determinar las condiciones de la unión. Trasladaremos los principales párrafos de este importante documento por considerarlos de interés. Dicen así: Sepan cuantos esta carta vieren como "nos Martín Ibañez de Aramburu, Martín de Aramburu, Pedro de Alzaga, Juan Lopez de Aramburu, Martín Pérez de Aizpuru, Martín de Gurruchaga. Sancho de Izurriqui, Martín de Ucelay, Johan de Necolalde, Johan de Elgarresta, Martín de Elgarresta, Johan de Egorbide, Martín de Olaygui, Per Esquerria, Johan de Elgarresta, Johan Sanchez de Ibarguren, Sancho de Aguirre, Miguel de Altuna, Ochoa de Insausti, Pedro de Sagastizabal, Martín Pérez de Sorayz, Lope García de Sorayz, Doña María de Elgarresta, Martín de Aramburu, hijo de Juan Miguel de Aramburu, Pedro de Sorayz, Jehego de Saraspe, Martín de Izaguirre, Juan de Izaga, Lope de Izaga de la una parte é el concejo é alcalde é omes buenos de Villarreal de Urrechua de la otra, nos ambas las dichas partes nombradas de suso, de nuestro plas agradable; por servicio de Dios e del Rey Nuestro Señor é por pro é mejoramiento de nos ambas las dichas partes; por ende otorgamos nos los sobredichos nombrados vecinos é moradores que somos en la parrochia é colación de Santa María de Zumárraga que de suso estamos escriptos, otorgamos, reconocemos que entramos vecinos en la dicha Villarreal por nuestra propia voluntad, sin premio ni contreremio ninguno, nos con todos nuestros bienes muebles é raíces é con las nuestras caserías que nos avemos en Zumárraga é con todo lo que lo nuestro oviese de heredad: e de nos juzgar por los alcaldes de la dicha villa que agora son ó serán de aquí adelante así como sus vecinos, entendiendo que es servicio de Dios é del Rey, nuestro señor (que Dios mantenga) para agora é para todo tiempo del mundo para siempre jamás, con las condiciones que mandaren é dieren é fallaren Gonzalo Pérez de Ibyurreta, alcalde de la dicha villa de Villarreal é Martín Pérez de Sorayz é Lope Iñiguez de Mindezabal é Juan García de Ayzaga é Ochoa de Aramburu, mandaren todos cinco ó los quatro ó los de ellos el que esto valga. Et otrosí las condiciones que las puedan declarar y mandar como ellos tuvieron por bien.

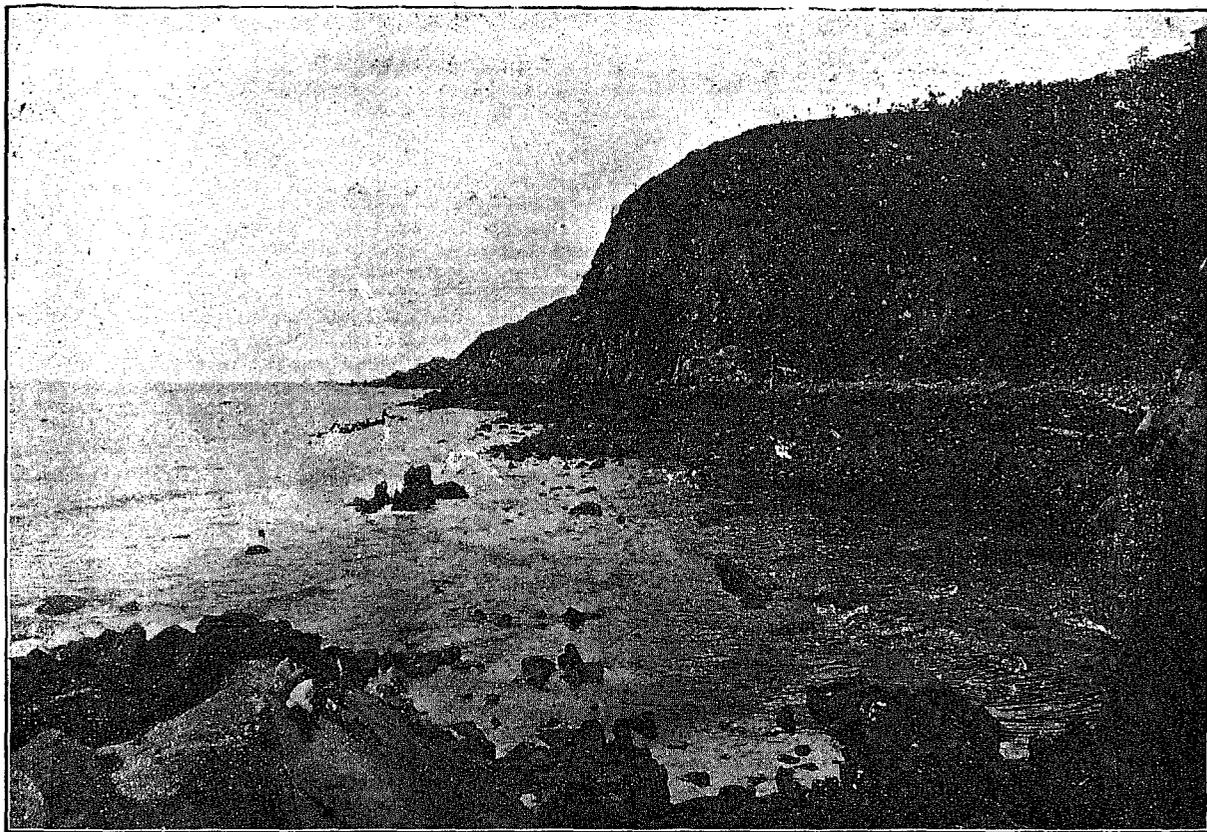
Del texto de este documento que no hemos querido trasladarle íntegro por no alargar demasiado, contentándonos con extractar lo más sustancioso y principal, se ve la conformidad de Zumárraga para unirse con Villarreal por é mejoramiento de nos ambas las dichas partes, haciéndose al propio tiempo la designación de los vecinos que habían de fijar las condiciones de la unión que había de ser firme e valedero para agora é para todo tiempo del mundo para siempre jamás.

IGNACIO BELAUSTEGUI É ITURBE.

(Continuará).

(1) El original vascongado de este trabajo, también del autor, obtuvo el primer premio en los Juegos Florales celebrados por esta provincia en Septiembre de 1899.

## VIZCAYA



ORILLAS DE ALGORTA

### Efectos de la centralización

Lo de siempre. En Madrid creen que los demás mortales apenas se llaman Pedros, y que en provincias no se dan cosas, hábitos ni costumbres dignos de imitación, y que solo su ciencia, es decir, la de aquél centro, por más que allí la lleven los procedentes de provincias, en la única y verdadera ciencia.

Sugiérenos lo expuesto, lo que a propósito de las opiniones de Joaquín Costa, sobre la manera en que debió llevarse á cabo el empréstito de Villaverde—que tantas censuras ha levantado en la opinión con motivo de la distribución realizada y de las peticiones á última hora formuladas por el exceso del pedido—ha dicho diario tan sesudo é importante como «La Época».

Véase la... ignorancia:

« El señor Costa, ha expuesto también su programa. Para hacer empréstitos defiende el procedimiento de la subasta de los valores que se emiten; pero no dice cuándo, en dónde, y con qué resultado se han hecho operaciones de crédito por ese sistema. Va dicho señor en pos de lo desconocido y lo caótico.»

Lo verdaderamente caótico aquí resulta la sapiencia supina de los periodistas madrileños que,

evidentemente, ignoran lo que se hace y ha hecho de muchos años atrás, en la materia, en pueblos de gran experiencia y práctica mercantil, como el nuestro, aunque no sea centro del saber ni del orgullo que otorga la insuficiencia y el mirar á los demás por debajo del hombro.

De otra suerte, se sabría, y Villaverde lo hubiera podido ensayar con éxito, lo que en Bilbao hace muchos años vienen haciendo el Ayuntamiento y otras entidades de diversa índole, que necesitan del empréstito para realizar fondos de circunstancias perentorias. Todo el mundo sabe, y lo ha podido leer en los anuncios, que aquí se emiten esos valores, por las Corporaciones, apelando á la subasta y estableciendo un límite mínimo sobre el cual han de hacerse las propuestas, y concediendo la emisión á los que más den sobre el tipo establecido. Con lo cual se obtienen innegables ventajas y se evitan esas *anomalías y sucedidos* que tanto han dado que hablar con motivo del último empréstito.

Con ello el ministro de Hacienda no hubiera desperdiciado esos 90 millones de que se habla, ni se hubiera dado el caso curiosísimo de aparecer en Madrid pidiendo la suscripción, 900 mil y pico de individuos, cuando no hay muchas de 600 mil almas; ni se hubiera dado lugar á

los agios de que se lamentaba Maltrana, en Palacio, porque no hubiera habido banquero que se ganase 80.000 duros de una sentada, con sólo las diferencias.

Y sobre todo, se hubiera evitado ese clamor que ha ennegrecido y sombreado las claridades de nuestro renacimiento en el Crédito nacional, con relación á las demás naciones de Europa.

De "El Nervión", de Bilbao.

## Crónica donostiarra

(PARA "LA VASCONIA")

Las casetas abandonan sus cuarteles de invierno á invaden la playa para recibir nuevos afeites y á pasar la temporada estival con toda coquetería.

Porque á coquetas, nadie les gana.

Se aproximan á la orilla como invitando al mar á un amoroso coloquio, y en cuanto aquel avanza aceptando la partida, retroceden orgullosas de su triunfo.

Cuando el mar viendo infructuosas sus tentativas se retira desconsolado, vuelven las casetas á su avance con aire avasallador y en esta incitante tarea, se pasan el verano entero.

También ha pasado el invierno, largo, interminable por lo prolongado, pues entramos en la dorada estación sin apenas conocer la primavera.

Entramos aparatosamente con todo el estruendo de las grandes cajas célicas, lo que induce á creer que tendremos un verano tronado, quiero decir, tronante, pues con respecto á los beneficios que ha de reportar acarician las mas halagüeñas esperanzas las patronas, patronos y patronos, á cuyo efecto se van haciendo los preparativos de rúbrica para recibirlo con todos los honores correspondientes á su privilegiada gerarquía.

Hace unos días me encontré con un señor procedente de esa, quien me dijo que había tomado el pasaje con tres meses de anticipación y que este verano veremos aquí lo que nunca hemos conocido, pues que con motivo de la Exposición de París se va á descolgar media América y que por la resonancia que tiene, pocos dejarán de visitar nuestra *Donosti ya maitia*.

¡Vamos señor Director! Buena ocasión esta para echar una siesta bajo algun roble de Olearso.

Al individuo de quien hago referencia le veo hace una porción de veranos por aquí y por cierto que una vez hallándome con él en un balneario aguardando la hora de la comida, me dijo de pronto alargándome. *La correspondencia de España* con cuya lectura distraía el apetito:—Vea, vea; ahora también un torero se ha quebrado la rodilla.—Y leí; "el torero (tal) ha dado el quiebro de rodillas".

Con que para muestra, me parece que basta con este quiebro.

He tenido el gusto de saludar en ésta á nuestro distinguido paisano y antiguo amigo de las *cosheas* don Benigno Peña, quien por el sensible motivo desgracia de familia se apresuró á efectuar el viaje desde las orillas del Plata, y posteriormente hallándose visitando la Exposición de París recibió otra triste noticia que turbó su risueña estancia en la capital que por ahora absorbe la atención de ambos continentes, pero afortunadamente, noticias posteriores han tranquilizado su ánimo alejando todo temor de un funesto desenlace.

El amigo Peña después de su permanencia de veinte y tantos años en esa República, ha quedado maravillado de los progresos del vascuence en esta bella Easo. Según me ha referido parece que se hallaba sentado en una de las sillas de la Alameda en compañía de algunos amigos y la cobradora por alguna distracción, fué á reclamar por segunda vez el importe del asiento, á lo que le dijo.—¿?er? ¿bi bidler?—¡Ah! *dispensatu*.—¿Dis-

*pensatu? Ez da dispensatu esaten gashua; Barcatu esaten da.—Eguiya da, bai.*

El amigo Donostiar-Platense ya puede establecer cátedra de vascuence.

Y á otra cosa.

Pues señor, se anunciaron muchos festejos, muchísimos festejos para el verano. Se nombraron numerosas comisiones. Se encargaron lujosísimos carteles que pregonarán desde los Pirineos á los Alpes y de los Alpes á los Cárpatos tan emocionantes proyectos, y mi gozo en un pozo; se aguló la fiesta.

Y no es eso lo peor, sino que la cuestión del agua dará ó no dará, que si daría no daría, ¡quien lo diría! Y vamos á lo positivo.

Después de varios años de escasez de anchoa ó *bo-carta* este año lo ha habido abundante, y como las cuberías se encontraban también repletas se han pescado buenas *lupas*.

El atun ó bonito lo van sacando también en gran cantidad.

Se espera, una buena cosecha de manzana.

Dada la época entrante, termino diciendo: Buenos días Así como para ustedes será "Gabon".

OMAR CELIN.

San Sebastián, Junio de 1900

## ¿ARDO ZALEA OTE ZAN GERO?

Argiñ bat beñ erori zan  
Bostgarren bizitzatik  
Urera, ta ala zion  
Mingabe irtenta andik:  
"Ardotara erortzeko  
¿Nondik jauzi bear nuen niki?"

MIGUEL ANTONIO IÑARRA.

## JOLAS CHIKI BAT

Neska zar bat zituben  
asberapenetan  
mulill gazte batekiñ  
ari zan izketan:  
—Ezer ez da munduban  
ezkongai bezela.  
—Ta ¿denbora asko alda  
ezkongai zaudela?

MARZELINO SOROA.



## CUENTOS VASCOS

*Histórico.*—De antiguo se repite que los niños y los locos dicen las verdades mas grandes, y en corroboración del adagio léase sinó lo que va á renglón seguido.

A un vasco, de sobrenombre Sansón, antiguo habitante de "San Buena Ventura" (vulgo Casa de locos), le preguntó una dama: Pero, Sanson, ¿cuándo le veremos salir de este encierro? Y sin inmutarse,—porque los orates carecen de esa debilidad,—le contestó:

"Pues cuando el trigo y el maíz maduren juntos."

Se quiere mayor verdad, mejor concepto filosófico, ni que poseyera una convicción mas evidente de que su reclusión duraría mientras le sacaran con los pies adelante?

## NOTAS LOCALES

Por el autor de "Artzai Mutilla".—En los salones del "Laurak-Bat" se efectuó anoche el banquete con que varios comprovincianos le obsequiaban al Sr. Felix Ortiz y San Pelayo, como testimonio de admiración por la aplaudida ópera vascongada *Artzai Mutilla* de que es autor.

La mesa ocupaba todo el largo de los dos salones y el servicio fué hecho con esmerable esmero por el conserje de la sociedad, Sr. Barrenechea. Véase el menú:

"*Sarrerá*: Urdai-azpikoa, mingaña eta Indi-ollarrá. Ostrak arrautz saltzarekin.

*Bigarrena*: Ollo salda.

*Irugarrena*: Arrai egosia nasjakichoakin.

*Laugarrena*: Chikiroan sayetzak illarrakin.

*Bostgarrena*: Solomo mechatua.

*Seigarrena*: Esparragoak guri-beltza kin.

*Zazpigarrena*: O luak piperrakin.

*Azkenak*: Gaztelu gozoak, tartak eta alortak.

Ardo Zuria, Beltza, Jereza, Champaña, Sagardoa, Kofiak, Chartreux eta beste erariak. Kafía eta Habanoak."

Durante la comida reinó la más completa animación y cordialidad, como es general entre nuestros hermanos de raza.

Al destaparse el champagne, el Sr. Mauricio Otaegui hizo uso de la palabra y en términos expresivos ofreció el banquete al Sr. Ortiz y San Pelayo, formulando votos por la continuación de sus triunfos y propuso que los dos pequeños estandartes, colocados en los castillos de dulce que adornaban la mesa fuesen enviados á la esposa del obsequiado. (Estos dos estandartes estaban artísticamente pintados por la inteligente señora Elvira Ochoa; en uno figuraba un pastor con el traje característico y en el otro un fragmento musical de la citada ópera).

El Sr. Ortiz contestó agradeciendo efusivamente la cariñosa manifestación de que era objeto, é hizo extensivo su reconocimiento á los intérpretes de la obra que con tan buena voluntad como inteligencia cooperaron á su mejor éxito.

También hablaron los señores Lasarte, Echevarría, Dr. Segovia, Ochoa y Dr. Otaegui.

El que dió la nota más eskaldura fué nuestro estimado adiskide D. Francisco Mendizabal, con su peculiar facilidad de palabra en el idioma de Aitor, quien felicitó al autor *Artzai Mutilla* en sentidas frases que fueron muy aplaudidas, y se lamentó con razon que los brindis no se pronunciaran en nuestro idioma nativo.

Al final recitó como recuerdo juvenil un sermón que oyó en su pueblo, y lo dijo con talentación y naturalidad que sorprendió á los que con tanta atención le escuchaban, mereciendo al final la felicitación de todos.

Después se oyeron en un fonógrafo varios trozos de "Artzai Mutilla", y diversos aires que recordaban nuestras inolvidables montañas, y como digno remate de tan simpática reunión se cantaron varios zortzikos, acompañados al piano por el maestro Vicuña.

**Nuestro obsequio.**—Ha despertado tanto interés el regalo que á nuestros suscritores hemos ofrecido consistente en el importante *Diccionario de Larra mendí*, que el próximo trimestre dará comienzo el reparto mensual por cuadernos de ocho páginas.

Esperamos que los señores suscritores apreciarán en lo que vale el sacrificio que nos hemos impuesto.

Hacemos notar, que es obra agotada y de una importancia tal, que todo amante de nuestro armonioso idioma, como el hombre estudioso que siga el movimiento literario euskaro no debe carecer de él.

Por otra parte, la forma que hemos establecido hace que sin desembolso de ninguna especie se hallen poseedores de una de las más ricas joyas literarias producidas por humana mente.

**Ecós.**—Creíamos ser los únicos al recordar en nuestro número anterior la fecha en que fueron suprimidas nuestras más caras libertades, cuando hemos sido gratamente sorprendidos por nuestros colegas *Haitza* y *Euskal-Erria* quienes dedican en su primer artículo un recuerdo á tan infausta fecha.

Emakor colegas.

**Sensible desgracia.**—Un suceso lamentable ha acaecido en Jurez el 11 del corriente, según nos comunica nuestro apreciable amigo y suscriptor D. José A. Echeverría.

La señora Lorenza Mendia de Elizalde mientras se hallaba ocupada en sus quehaceres domésticos, una hijita de tres años de edad penetró en la cocina y en algún descuido, sin duda, hijo de la inesperienza, quiso la fatalidad que se le incendiaran las ropitas y presa de horribles dolores, á los desgarradores gritos que profería acudió la desolada madre, quien al verla envuelta en llamas, con un arrojito sin igual consiguió arrancarle toda la ropa, pero entonces, la criatura se hallaba desfigurada.

Apesar de los esfuerzos hechos por el facultativo que la asistió en los primeros momentos, no ha sido posible conservar aquella preciosa existencia; y á las 18 horas de indecibles sufrimientos, entregó su alma á Dios, en medio del desconsuelo y aflicción de la autora de sus días que veía desaparecer para siempre el ángel en quien cifraba todas sus esperanzas.

Golpe tan inesperado cuanto cruel, ha puesto á la infeliz madre en cama y hoy se encuentra en un estado de ánimo tal, que inspira cuidado.

Es tal la impresión que nos ha causado el relato, que la pluma se resiste á darle el verdadero colorido.

Ante este lamentable suceso, no nos queda más que preguntar ¿porqué la desgracia se muestra tan cruel con seres indefensos?

¡ironías de la naturaleza!

**Brisas euskaras.**—Es el título de un nuevo vals para piano compuesto por el maestro Luis F. de Retana, dedicado á una de sus aventajadas discípulas.

A estar á lo que aseguran los entendidos en materias terpsicóricas parece que desde los primeros compases se apodera de las piernas del danzante una especie de fluido magnético que no permite dejar de bailar.

Parece que una de las bandas militares, lo está estudiando para incluirlo en su repertorio.

**Casamiento.**—Ha contraído enlace en Concordia el Señor Juan P. Garat, con la señorita Luisa Zorraquín.

**Un concierto.**—El 25 del actual tuvimos ocasión de asistir á un concierto que tuvo lugar en el Operai Italiani.

El programa resultó interesante y los números más aplaudidos fueron los que estaban á cargo de la simpática señorita Amalia Fautrier, á quien en varias ocasiones hemos tenido el gusto de admirarla.

Al final de la romanza *Non Tornó* y el vals *L'Estasi* fué colmada de calurosos aplausos.

La señorita Amalia Fautrier que es sumamente joven posee una espléndida voz, de rara igualdad en todas las cuerdas, y de hermoso y agradable timbre, reuniendo á estas cualidades una garganta dúctil, con cuyas facultades está llamada á ser una verdadera notabilidad.

**Ecós del Laurak-Bat.**—La Comisión del Monumento al insigne defensor de los fueros, el inolvidable D. Benigno Mateo de Moraza, ha obsequiado á la sociedad Laurak-Bat con una magnífica fotografía de la estatua de aquel esclarecido patricio.

Juntamente con el retrato viene un estado de la inversión de fondos para el monumento.

**Rectificación.**—El señor José M.<sup>a</sup> de Larrea que en nuestro número anterior figuraba como donante de varias obras á la sociedad "Laurak-Bat", nos pide hagamos la aclaración de que no es él el donante, sino D. Antonio de Bringas.

**Cena íntima.**—El Sr. Orcaer A. Bonduel obsequió días pasados en su casa particular á varios amigos con una opípara cena.

Entre los invitados recordamos á los Srs. M. Lissarrague, Jorge Bonduel, L. Labadens, Mauricio Otaegui, Juan Domingo, Francisco Mendizabal y José R. de Uriarte, todos los cuales quedaron sumamente agradecidos de las finas atenciones del dueño de la casa, de su distinguida señora Maria M. de Bonduel y la agraciada señorita Susana D. Porsey que posee muchos conocimientos artísticos y dibujó notablemente en el dorso de las targetas destinadas á indicar el puesto de los invitados, una alegoría adecuada al carácter de cada uno de ellos, por cuya oportuna ocurrencia fué muy felicitada.

Al final de tan espléndida cena, se cantaron varios aires vascongados que fueron impresionados en el fonógrafo.

**Notable folleto.**—Remitido por su autor, el presbítero don Ignacio Beláustegui é Iturbe, hemos recibido un folleto titulado "Noticia Histórica de la Villa de Zumárraga".

Revisten tal importancia los documentos en él inscriptos, que en sucesivos números los iremos publicando, para que nuestros lectores puedan conservarlos.

Agradecemos tan importante obsequio y felicitamos al autor.

**Negocios de campos.**—El señor Juan M. Altolaquirre ha comprado 1800 cuerdas de campo, á tres leguas de Melincué, al Dr. Alberto Alberti, en \$ 87.000.

—Los señores Jaurena y Ayala han vendido un campo de su propiedad, situado en el partido de Pehuajó, compuesto de 5038 hectáreas á los señores José de la Torre y Javier Laurenz.

**Una satisfacción en folleto.**—Nuestros lectores recordarán que ha tiempo se levantó una suscripción entre los bermeanos residentes en esta república, con el objeto de costear la torre y campanas de la citada población.

Terminadas las obras, nos han remitido en folleto la nómina de los donantes y el balance de los gastos ocasionados.

Por si no llegara á poder de todos, transcribimos el resultado para su satisfacción:

#### INGRESOS

Remitido por la República Argentina.....	Plas.	5.714 15
" " Chile.....	"	2.093 25
" " la Habana.....	"	2.681 46
Recolectado en la Península.....	"	36.397 35
Por intereses en los Bancos.....	"	841 99
Saldo pagado por la fábrica.....	"	4.062 71
Total.....	Plas.	51.790 91

#### EGRESOS

Pagado por anuncios de subasta.....	Plas.	66 30
" " circulares.....	"	44 50
" papel, sobres y franqueo.....	"	19 50
" mitad gastos escritura subasta.....	"	13 50
" al contratista de la torre D. Pablo Mendizábal.....	"	43.859 41
" honorarios al Señor arquitecto Don Alfredo de Acebal.....	"	2.000 —
" por 500 ejemplares de este cuaderno.....	"	150 —

Sumas iguales.... Plas. 51.790 91

**Artes Gráficas.**—Hemos recibido un elegante prospecto, modelo de trabajos tipográficos, y hecho en la imprenta de la casa de Misericordia de Bilbao, anunciando la aparición de la revista "El Centenario" con motivo del cuarto aniversario de la fundación de la muy heroica villa y con el producto de las utilidades que produzca se ayudará á los pobres asilados.

El pensamiento, no puede ser más benéfico por lo que auguramos al nuevo colega muchas prosperidades.

Esperamos nos visite el ya simpático periódico para retribuirle nuestro cange.

**A los señores suscriptores.**—Con el objeto de evitar el extravío de los números y los reclamos de los suscritores, la administración ruega encarecidamente, que todo cambio de domicilio sea comunicado para tomar la respectiva nota.

*El Administrador.*



#### ALAVA

**EMPRÉSTITO.**—La Diputación de Alava emite un empréstito de ochenta mil pesetas, con interés de tres por ciento amortizable en sesenta años.

Se destina esa suma á la construcción de un Asilo Provincial.

**ESTADO DE LOS CAMPOS.**—Dicen de Vitoria que el actual estado de los campos presenta halagüeñas esperanzas para los labradores.

Buena falta hace para resarcirse de tantos contratiempos político-atmosféricos.

**SUSCRICIÓN POPULAR.**—Según noticias que á nosotros llegan, hay los mejores deseos entre el vecindario de Vitoria y de los habitantes de la provincia para contribuir á la suscripción para levantar el suntuoso y magnífico Asilo Provincial de Nuestra Señora de las Nieves, que se ha comenzado á construir detrás de las factorías militares y de otros edificios del paseo de "El cuarto de hora,"

**NUOVO ORFEON.**—Dicen de Vitoria que varios distinguidos jóvenes estudian la manera de organizar un Orfeón.

Cuenta ya con buen número de socios y es grande el entusiasmo que entre ellos reina.

**UN POPRE RICO.**—Un mendigo fallecido en Vitoria llevaba entre la camisa 174 pesetas; todo su capital.

**DEFUNCION.**—Falleció en la capital alabesa D. Julio Zulueta y Ruiz de Gamiz, segundo teniente alcalde del ayuntamiento vitoriano.

## GUIPUZCOA

**LAS FIESTAS DE SAN JUAN.**—Las fiestas de San Juan celebradas en Eibar, Tolosa y otros pueblos viéronse este año muy animadas.

**CAMPAMENTO INGLÉS.**—En Pasajes se ha establecido un campamento inglés con motivo de la llegada de gran número de mulos que embarcarán los ingleses para el Transvaal.

Los comisionados ingleses llegaron á dicho punto y una comisión inglesa va adquiriendo los mulos que cree convenientes.

**UN ARTISTA BILBAINO.**—Toda la prensa de San Sebastián dedica grandes elogios á la tiplé bilbaina Sta. Josefina Chaffes, que debió con *Marina* en la capital guipuzcoana.

**INDUSTRIA EIBARRESA.**—Grandes son los progresos que en estos últimos años han hecho los armeros eibarreses en su industria de armas de fuego, y en varias ocasiones hemos elogiado merecidamente esos adelantos y los constantes esfuerzos de todas clases que en aquella industriosa localidad se realizan y que demuestran un grandísimo amor al trabajo.

Los señores Charola y Anitua, fabricantes de Eibar, han obtenido patente de un moderno invento por veinte años.

Es una pistola automática de ingenioso y seguro mecanismo, cuyo proyectil alcanza á una distancia de 800 metros, con velocidad de 300 por segundo y penetra 88 milímetros en madera de pino. Es un arma bonita y que por su forma se adopta á llevarla cómodamente en el cinto ó en el bolsillo. Ha tenido gran aceptación en Francia, Italia, Turquía y República Argentina y Mejicana y su fabricación contribuirá, sin duda, en gran escala, á sostener y aumentar el crédito que tiene toda la industria armera de Eibar.

Cuenta hoy esa población con unos seis mil habitantes escasos, dedicándose casi la totalidad del sexo masculino á la industria armera, y no han logrado ciertas corrientes formar allí sociedades de resistencia, que originen dificultades al desarrollo del trabajo.

**TRANVÍA AL MONTE ULIA.**—Se ha celebrado en los salones de la Sociedad Económica Vascongada de Amigos del País de San Sebastián una reunión de los suscriptores, con el fin de que se constituya la Sociedad que ha de dar cima al proyecto de construcción de un tranvía al monte Uliá.

Tenemos noticia de que la casi totalidad del capital está

suscrito, y por lo tanto puede considerarse un hecho la realización de esta obra.

TRANVÍA.—Escriben de Ondarroa que pronto será un hecho la realización del tranvía hasta el ferrocarril de Deva.

APUESTA.—En San Sebastián se ha verificado entre dos individuos una apuesta que tenían concertada para ver quien salvaba antes el trayecto que separa á Guetaria de Zarauz y regreso al punto de partida.

Uno de aquellos daba á su contricante medio minuto de ventaja, pero á pesar de esto le alcanzó pronto y le tomó una gran ventaja.

Mas al encontrarse al regreso cerca de la meta cayó al suelo accidentado. El rezagado, que había ya desistido de correr, cuando tuvo noticia de lo ocurrido, emprendió de nuevo la carrera, llegó á la meta y ganó la apuesta.

La carrera fué presenciada por gran número de curiosos, entre los cuales se cruzaron muchas apuestas.

CONDECORACIÓN JUSTA.—A Don Antonio Minondo, de San Sebastián, le ha sido concedida la cruz de Beneficencia de primera clase por el acto heroico que llevó á efecto el día 4 de Setiembre de 1898, á cuatro millas de dicho puerto, salvando á dos personas que cayeron al mar del vapor donde iban.

UNA CHISPA ELÉCTRICA.—A fines del pasado cayó una chispa eléctrica en una casa de Zumaya, en la que se hallaban reunidas varias personas, entre ellas el señor párroco.

La chispa eléctrica penetró en la cuadra, mató una vaca que en ella había y dejó sin sentido á una joven que á la sazón se hallaba ordeñando otra vaca á poca distancia de la que fué muerta por el rayo.

Auxiliada la joven por las personas que se encontraban en la casa, volvió en sí poco tiempo después.

HERNANI.—Inmenso gentío acudió este año á presenciar las fiestas de San Juan.

En la novillada hubo que lamentar varios desgraciados accidentes.

¡Siempre con los cornúpetos!

DEFUNCIONES.—Fallecieron en San Sebastián: señora Francisca Miranda y D. Tiburcio San Martín.

NUEVO FERROCARRIL.—Está en estudio el proyecto de un ferrocarril minero que partiendo de la cuenca minera de Cerain, en Guipúzcoa, vaya á encontrar al ferrocarril de Madrid á Irún en el punto llamado *Oazurza* jurisdicción de Cegama.

DEVA.—Desde el 18 del pasado ha quedado establecido en Deva un puesto de Guardia Civil. Seguramente que no les dará trabajo este pacífico pueblo.

DESDE GOYERRI.—Escribe un *goyerri* que en aquella comarca todo es vida y animación.

ORMAIZTEGUI Y GAVIRIA. — Estos balnearios encuéntranse muy animados.

ZARAUZ Á DEVA.—Los trabajos para la terminación del trozo del ferrocarril de la línea de Zaraz á Deva siguen activamente.

IRÚN.—Se lamentan los colonos de los alrededores de Irún por los daños que causan en sus heredades las caballerías de la carabanos de húngaros que tienen sentados sus reales por aquellos *pagos*.

ALZA.—El Ayuntamiento de este pueblo contrató la banda de "Santa Cecilia," para amenizar las fiestas de San Marcial.

ASTIGARRAGA.—Ha dejado de existir en este pueblo víctima de larga y penosa enfermedad el coadjutor de la iglesia parroquial D. Juan Ascargorta.

## NAVARRA

REUNIÓN.—Celebróse en los locales de la Cámara de Comercio, una reunión de los comerciantes é industriales que firmaron la protesta contra la implantación de las patentes impuestas por el ayuntamiento.

En dicha reunión se dió cuenta por la comisión que de ello fué encargada, de las gestiones practicadas en el asunto.

IMPORTANTE FÁBRICA.—Se ha montado ya la maquinaria de la fábrica del señor Luis Ros, habiendo comenzado á funcionar y produciéndose algunos miles de kilos de aquel necesario artículo, que resulta de excelente calidad.

MERECIDA JUSTICIA.—Por iniciativa de la Asociación de Escritores y Artistas, de Madrid, se ha acordado trasladar á una sepultura digna de su nombre, al compositor navarro Gaztambide.

APLAUDIDA INICIATIVA.—La prensa de San Sebastián elogia los sellos anunciadores de las fiestas de Pamplona, é indica la conveniencia de usar allí ese sistema de propaganda.

BUEN RECIBIMIENTO.—En la visita hecha por las autoridades al señor Obispo de San Luis de Potosí que se hospeda en el palacio episcopal, el orfeón pamplonés cantó varias de las mejores obras de su repertorio, siendo aplaudidísimo.

CEBADA Y LUZ ELÉCTRICA.—Comunican de Ujué que se está terminando en aquella villa la instalación de la luz eléctrica, por lo que pronto disfrutarán de tan notable adelanto.

También dicen que ha dado comienzo la siega y trilla de las cebadas, estando los labradores bastante satisfechos de su rendimiento.

VISITA OFICIAL.—La comisión gestora del canal de Lodosa visitó el ingeniero jefe de la división hidrológica del Ebro y vertientes de los Pirineos señor Checa, interesándole que incluya en el plan de obras hidráulicas, el proyecto del mencionado canal.

ESTUDIANTES APROVECHADOS.—Han obtenido el título de practicantes después de brillantes ejercicios verificados en la Facultad de Medicina de Zaragoza los jóvenes navarros don Eusebio Roncal y Juan Bautista Arregui.

## VIZCAYA

"LA MAQUINISTA BILBAINA".—Este es el título de una nueva fábrica establecida en Deusto por los señores Artiñano, Díaz y Hurtado de Mendoza.

SENSIBLE DESGRACIA.—Dicen de Amorebieta que en el vecino pueblo de Echano ocurrió una desgracia.

Al ir á proveerse de agua al arroyo Chosnaerreta, el joven Julián Sopolana, de 25 años de edad, víctima de un ataque epiléptico cayó en él siendo extraído casi moribundo y falleciendo al poco rato más, por asfixia y á consecuencia del ataque.

EL CAPITÁN ARIZA.—Este famoso capitán que tan célebre se hizo en la guerra de Melilla, acaudillando la guerrilla de la muerte, se halla incorporado al ejército boer, defendiendo á aquellos valientes contra Inglaterra.

AHOGADO.—Ha perecido ahogado en Guernica, estando bañándose, un joven llamado Damián Izaguirre.

LA VERBENA DE SAN JUAN.—Dicen de Bilbao que en las primeras horas de la madrugada de San Juan se notó gran animación en las calles y numerosos grupos con guitarras y acordeones se dirigían á la verbena. Tanto Iturrigorri como La Casilla se vieron animadísimo.

**PÉRDIDA LAMENTABLE.**—A la avanzada edad de 73 años, ha dejado de existir en Bilbao el que en vida fué don Joaquín Lizárraga y Arbizu, Director de la Escuela Normal de Vizcaya.

La instrucción pública ha perdido en él uno de los mejores funcionarios y los pobres un hombre todo caridad y amor á los desgraciados, de cuyos sentimientos tantas pruebas ha dado durante los muchos años que ha ejercido el cargo de Presidente de la Sociedad de San Vicente de Paul (Conferencia de los Santos Juanes).

¡Descanse en paz!

**DESPRENDIMIENTO DE TIERRAS.**—El 22 del pasado hubo un desprendimiento de tierras en una cantera del barrio de Amalio Garay, jurisdicción de Marquina-Echevarria, en ocasión en que trabajaban varios operarios, quedando sepultados entre los escombros dos de ellos, llamados José Marlo Jemein, de 54 años y Pablo Echaiz Calzacorta, de 30 años, falleciendo el primero á los pocos instantes y resultando el otro con una grave herida en la pierna izquierda.

**ARTISTAS VASCONGADOS.**—En la Escuela de Artes y Oficios de Bilbao se han recibido varias fotografías de un hermoso grupo en yeso, ejecutado en París por el escultor pensionado D. Higinio Basterra.

El trabajo consta de dos figuras enlazadas por cariñosísimo abrazo: la de un viejo y la de una niña que representan el dolor de una existencia muy triste.

Son dos mendigos en los que el escultor ha hecho alarde de sus grandes conocimientos en la copia del desnudo natural.

Por su tamaño y por el grandísimo trabajo que representa la escultura de que se trata excede, con mucho, á la que el señor Basterra tenía obligación de presentar.

**MINAS.**—En el Gobierno Civil de esta provincia se presentaron los siguientes expedientes de denuncias de minas.

De D. Genaro Blas de Alzaga y Arruza, para 12 pertenencias de la mina de hierro "Julio," sita en San Julián de Musques.

De D. Guillermo Usnarán, para 12 idem de la id de id "María," sita en Zarátamo.

De D. Miguel B. de Urresti, para 12 id de la id de id "Paca," sita en Gatica.

De D. Ciriaco Meonada, para id de 30 idem para la id de id "Virgen de la Antigua,"

De D. Luis Cortadi, para id de 20 id para la id de id "Vascongada," sita en Arrigorriaga.

De D. Pedro Espel, para id de 16 id para la id, de id, "Engañosa," sita en Bilbao, y de

D. Bedro Santa Maria para la demasia á la mina "Camelia," sita en Galdames y Abanto y Cárbara.

**AMPLIACION DE CAPITAL.**—La Junta General extraordinaria celebrada últimamente por los señores accionistas de la compañía naviera Uriarte, de Bilbao, se acordó por unanimidad ampliar el capital social hasta la suma de tres millones de pesetas.

**DISTINCIÓN.**—El Sr. Eduardo de Aznar y de la Sota ha sido agraciado por la Regente con el título de marqués de Berriz.

**DEFUNCIONES.**—Han dejado de existir en Bilbao:

Señoras Valentina Barquin, Juliana Usabel, Simona Basterrica; señores Joaquín Lizárraga, Cipriano Arteche, José Echevarria, Francisco Ordoñez Barraicua, Leandro Urquía, Juan Antonio Ortiz.

En Algorta: la señora Josefa de Aguirre y Zalduondo.

## REGION VASCO-FRANCESA

**PRÓXIMA EXPOSICIÓN.**—En la última sesión celebrada por la sociedad de horticultura de los *Bajos Pirineos*, según el pedido de su vice-presidente M. Despau Lastiguet, distinguido horticultor de *Salies de Bearn* ha sido designado Saint Palais para la próxima exposición horticola y viticola que tendrá lugar en aquella villa los días 27 y 28 del próximo Octubre.

El mismo Sr. Lastiguet ha sido nombrado organizador de la misma concediéndosele los más amplios poderes.

Reciba nuestras felicitaciones el progresista ciudadano.

**EN PLENA FIESTA.**—Las fiestas locales de San Juan de Luz, según los periódicos que hemos recibido han tenido un éxito difícil de describir; tanto las ceremonias religiosas, como la inmensa variedad de pasatiempos que se exhibieron, han estado concurridísimos.

Hay que hacer notar, que á pesar de haber durado tres días, no ha habido que señalar nada que desdijera de la cultura proverbial de aquellas gentes, transcurriendo estos en el mayor orden.

**OBRA MARÍTIMA.**—El Consejo de las obras marítimas ha decidido ordenar á los obreros de la *Brousse* y *Fouché*, de Nantes, la construcción de un nuevo buque-hospital á vapor y que estará terminado para la próxima campaña.

La determinación es algo atrevida, porque la Caja Central necesita 150.000 francos para llevar á término la idea. Cuenta con el ofrecimiento de todos los amigos de los marinos.

Hacemos votos porque tan bella idea se convierta en realidad.

**CAMINO DE HIERRO.**—El Senado ha aprobado el convenio hecho entre el Estado y la Compañía de las líneas de *Biarritz-Nègresse* á *Biarritz-Ville* y de *Cambo* á *Hasparren*.

Esta medida la conceptuamos laudable, porque viene á beneficiar á las citadas poblaciones en el sentido comercial.

**LOS PARTIDOS DE PELOTA EN PARÍS.**—Llámanos la atención sobremanera la importancia é interés que despiertan entre el público asistente á la exposición los partidos de pelota que vienen verificándose, cual si se tratara de algún suceso de trascendencia suma ó de algún espectáculo desconocido.

Decimos esto, porque no leemos ningún periódico de aquella región que no consagre parte de alguna de sus columnas á la monótona descripción de algún partido como si faltaran asuntos de verdadero mérito en que emplear el tiempo.

Lamentamos la *lata* de nuestros colegas.

**JURAMENTO PRESTADO.**—M. Erramoun ha prestado el juramento de práctica, con motivo de haber sido nombrado suplente del Juez de paz de Saint-Jean-Pied-de Port.

**DECLARACIÓN DE AUSENCIA.**—Por sentencia dada el 31 de Mayo de 1900, el tribunal de primera instancia de Saint-Palais [Basses Peyrénées], ha declarado la ausencia del señor Etchecopar [Jean Baptiste], negociante, nacido en Saint Palais el 28 de Octubre de 1831, hijo de Jean Pierre y de Ninette de Sibas, soltero, domiciliado en último lugar en Saint-Palais y que partió para la América después de más de cuarenta años y cuyas últimas noticias remontan al año 1864.

Hemos creído conveniente transcribir íntegra la sentencia por si pudiera llegar á oídos del interesado.

**SUICIDIO.**—En Ainharp, un hortelano llamado H., se ha suicidado colgándose de un árbol en un monte próximo á su casa.

**MEDIDAS SANITARIAS.**—Parece que se ha desarrollado con carácter epidémico en la guarnición de Saint-Jean-Pied-de-Port la fiebre mucosa habiendo ocasionado algunas víctimas.

Las autoridades militares preocupándose de la situación han tomado medidas coercitivas para evitar la propagación.

**FALLECIMIENTO.**—En Biarritz ha fallecido á consecuencia de penosa enfermedad, don Dionisio Biurrua, capitán que fué del tercer batallón de Navarra en la última guerra carlista.

**NUEVO SERVICIO DE TRENES.**—Se ha inaugurado el nuevo servicio de trenes desde Hendaya á París, con motivo de la Exposición universal.

A las 11.30 de la mañana sale de dicha población fronteriza un tren rápido, que llega á París á las ocho de la noche.